乌鸦喝水

独立译稿 · 逐句对齐 · 拼音／IPA／汉语 gloss

(1) A thirsty crow found a pitcher with a little water in it.

1a

zégǎ	*niě*	*gǎ*	*guán*	*péndō-liē*
tsɤ^{24}ka^{21}	ɲie^{21}	ka^{21}	kuɛn^{24}	pʰɜŋ^{24}tuɔ^{55}-lie^{55}
渴	LNK	乌鸦	罐	碰到-PFV

1b

guán	*wótū*	*cě*	*diánkuī*	*xié*
kuɛn^{24}	wɔ^{24}tʰu^{55}	tsʰɤ^{21}	tiɛn^{24}kʰuei^{55}	ɕiɛ^{24}
罐	里面	水	一点	有

(2) The water was too low for its beak to reach.

2a

cě	*dī-xǐtái*
tsʰɤ^{21}	ti^{55}-ɕi^{21}tʰai^{35}
水	低-太

2b

záqī	*cě*	够不到
tsa^{24}tɕʰi^{55}	tsʰɤ^{21}	
嘴	水	够不到

(3) It tried to tip the pitcher, but it was too heavy.

3a

gó	*guán*	试推倒
kuɔ^{24}	kuɛn^{24}	
它	罐	尝试推倒

3b

dángsí	*guán*	*dù-xǐtái*
taŋ^{24}sɨ^{24}	kuɛn^{24}	tu^{51}-ɕi^{21}tʰai^{35}
CONN	罐	重-太

(4) Then the crow dropped small stones into it, one by one.

4a

āiliē	*gǎ*	*ǎbǎ*	*bíkuī*	*lá*	*bú*	*lá*
ai^{55}lie^{55}	ka^{21}	a^{21}pa^{21}	pi^{24}kʰuei^{55}	la^{24}	pu^{24}	la^{24}
CONN	乌鸦	石头	小的	一	个	一

bú	*mǒ*	*guán*	*wótū*	*bō*	*lá-liē*
pu^{24}	mɔ^{21}	kuɛn^{24}	wɔ^{24}tʰu^{55}	pɔ^{55}	la^{24}-lie^{55}
个	ADVZ	罐	里面	ALL	扔-PFV

(5) The water rose, and at last the crow could drink.

5a

cě	*óng-liē*
tsʰɤ²¹	ɔŋ²⁴-lie⁵⁵
水	上涨-PFV

5b

zuíhóu	*gǎ*	*cě*	*hǔ-dēxǐ*
tsuei²⁴xou²⁴	ka²¹	tsʰɤ²¹	fu²¹-tɤ⁵⁵ɕi²¹
最后	乌鸦	水	喝-能

译者注

- 北部龙山初步试译；检索模式：Skill-based。词库和参考语法快照commit 3c28f08ab78fc54a719f7f0d660e0fb5717f6fff；未作母语者审校。
- pitcher以词库“罐”概括；found用“碰到／偶遇”；beak以“嘴”概括。保留“口渴”对乌鸦的修饰；“罐里少量水”为另一个完整补充断言。
- 精确缺口仅插入“够不到”“试推倒”，保留汉字，IPA为null；未为插入项猜音。尝试小句用裸谓语，不把未成功推倒标为已完成。
- 水太低／嘴够不到的原因结果关系采用相邻小句；转折用dángsí。独立断言分别成组，同主语省略不据此合并。
- “一个一个”采用可复用的lá bú lá bú mǒ数量重叠方式构式；bú的量词类别明确含石头。
- PFV liē只标碰到、投石、水上涨等事件；一般条件能力dēxǐ和高程度xǐtái均保持整体。
- 记音保留所选词条配对：hǔ的词库IPA为fu²¹；xié为ɕiɛ²⁴。高程度xǐtái保留鲁曼例的ɕi²¹tʰai³⁵；其他词主要采用Brassett龙山来源基记，连读未核。

缩写表

ADVZ	adverbializer	ALL	allative
CONN	connective	LNK	linker
PFV	perfective		